

## Jack Alexander CORRIGALL German to English Translator

1 Post Box Cottage  
New Road  
Stoke Fleming  
Devon  
TQ6 0NR  
UK

tel: +44 (0)1803 770 246  
mob: +44 (0)7738 408 927  
fax: +44 (0)1803 770 246  
skype: jackcorrigan  
email: info@8transl8.com  
URL: www.8transl8.com

### Language Pairs

Language pairs:	German to English
Mother tongue:	English
Fluent:	German
Some knowledge of:	Mandarin, Cantonese, Portuguese, French
Specialist subjects:	Art & Culture, Literature, Food & Drink, Sport & Tourism, Marketing, Telecommunications, Alternative Energy, History & Politics, Institutional Language

### Rates

Translation rates:	€0.075 – €0.12 per target word
Translation capacity:	10,000 words per week
Proofreading rates:	€25.00 per hour

### Examples of Work

For links to websites and parallel texts of documents I have previously translated, please visit the 'Agencies' section at my website: <http://www.8transl8.com>

### Career

#### June 2009 – present: 8transl8 Translation, Stoke Fleming, Devon, UK

Freelance professional translation, proofreading and copywriting services for agencies and independent clients: academic papers, government websites and surveys, gallery and artist press releases. Experience using, updating and creating termbases and translation memories; using OCR and processing various file formats and using and establishing company style guides.

#### July 2005 – present: Kate Marshall Art, Stoke Fleming, Devon, UK

Part-time work writing press releases, constructing and maintaining the website and organising exhibitions and logistics.

#### June 2006 – June 2009: Fortescue Arms, East Allington, Devon, UK

Bar Manager at Michelin-recommended Austrian chef Werner Rott's pub/restaurant.

#### May 2005 – May 2006: Lamper Head, East Cornworthy, Devon, UK

Project management of a luxury accommodation conversion. Duties involved copywriting of promotional and instructional materials.

**October 2002 – May 2005: Royal Castle Hotel, Dartmouth, Devon, UK**

Bar Manager. Responsibilities included copywriting for promotional events and menus.

**September 2001 – September 2002: Arthropoda Music Promotions, London, UK**

Responsible for design, copywriting and distribution of marketing materials and booking acts.

**September 2000 – September 2001: see 'Education'****August 1999 – September 2000: Diners International Translation Services, Hong Kong**

Freelance translation, proofreading and transcription from written, recorded and live source material such as the Financial Secretary's annual address at Government House.

**Education****September 2008 – January 2010**

Exeter University, Devon, UK

**MA in Translation with Distinction**

**September 2000 – August 2001**

School of Oriental and African Studies  
University of London, UK

**Diploma in Modern Chinese (Mandarin)**

**September 1995 – July 1999**

Keele University, Staffordshire, UK  
(1997 – 1998 at the University  
of Regensburg, Germany)

**2:1 BA Joint Honours  
History and German (with subsidiary  
Mathematics)**

**1988 –1995**

Island School, Hong Kong

**A level English and History, AS level German  
and Economics, 9 GCSEs including French**

**1982 – 1988**

Bradbury Junior School, Hong Kong

**Technology**

Software: SDL Trados Studio 2009 Freelance  
SDL Trados 2007 Suite  
SDL MultiTerm 2009  
SDL Trados 2007  
SDL Passolo 2009  
Microsoft Works Ultimate 2010  
ABBYY FineReader 10 Professional Edition  
Nitro PDF Professional  
Notepad ++

Hardware: Dell Vostro 3500 BTS laptop  
*Intel® Core™ i5-460M (2.53GHz, 3MB)*  
*Windows® 7 Professional with XP Mode Installed 32 bit*  
*Ubuntu 10.10*  
Sony Vaio VGN FS315E laptop  
*Intel Pentium M740*  
*Windows® XP*  
HP PSC 950 printer/fax/scanner/copier  
BlackBerry Bold 9780

Jack Corrigan - German to English Translator

1 Post Box Cottage, New Road, Stoke Fleming, Devon TQ6 0NR, UK

tel/fax: +44 (0)1803 770 246 mob: +44 (0)7738 408 927 email: info@8transl8.com URL: www.8transl8.com skype: jackcorrigan

## Other Qualifications and Awards

Associate of the Institute of Translation and Interpreting  
 Introduction to Subtitling Workshop, Imperial College London, using SysMedia WinCAPS  
 Scholarship with the DAAD German academic exchange  
 Keele University Modern Languages Department Award  
 British Institute of Innkeeping Awarding Body Level 2 National Certificate for Licensees  
 Full and clean driving licence

## Interests

As well as an interest in the visual arts, I have performed in several theatre and BBC radio productions, sing and play guitar. I participate in a number of team and individual sports including surfing, which has taken me to countries such as Portugal and Indonesia. This has given me the opportunity to add further languages to my repertoire.

## Personal Details

Nationality: British      Place of Birth: Hong Kong

## Referees

Dr. James Morris  
 Director  
 Checkmate Translations  
 Timestep House  
 Collingwood Close  
 Dartmouth  
 Devon TQ6 9LX  
 UK  
 +44 (0)1803 834 379  
 peter.morris789@btinternet.com

Dr. Chloe Paver  
 Senior Lecturer in German  
 Department of Modern Languages  
 SALL  
 317 Queen's Building  
 Exeter University  
 Devon EX4 4QJ  
 UK  
 +44 (0)1392 264 338  
 C.Paver@exeter.ac.uk